

УГОДА
про співробітництво
між Рахунковою палатою України та
Національним аудиторським офісом
Китайської Народної Республіки

Рахункова палата України та Національний аудиторський офіс Китайської Народної Республіки, які далі іменуються Сторонами,

- керуючись цілями та принципами Міжнародної організації вищих органів фінансового контролю (INTOSAI),
- базуючись на принципах взаємної поваги, довіри, рівноправ'я та взаємовигідного співробітництва,
- висловлюючи взаємне прагнення до підвищення ефективності їх діяльності у сфері державного фінансового контролю,

домовились про наступне:

Стаття 1

Сторони в межах компетенції, здійснюють співробітництво за такими основними напрямками:

- обмін досвідом з питань методології та порядку провадження діяльності у сфері державного фінансового контролю;
- професійне навчання та підвищення кваліфікації кадрів;
- організація та проведення спільних досліджень, семінарів, конференцій і робочих зустрічей;
- здійснення (за взаємною згодою) спільних та паралельних контрольних заходів відповідно до узгодженої Сторонами програми;
- обмін актами національного законодавства, професійною інформацією та методиками, які належать до питань здійснення державного фінансового контролю.

Сторони в межах своїх повноважень розвивають співробітництво в інших напрямках, що становлять взаємний інтерес.

Стаття 2

Під час співробітництва в рамках даної Угоди, зокрема при проведенні спільних досліджень, кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави.

Здійснюючи обмін інформацією та матеріалами в рамках цієї Угоди, кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави, що регулює участь у міжнародному інформаційному обміні, захист державної таємниці та іншої таємниці, що охороняється законом.

Стаття 3

Сторони практикують взаємний обмін делегаціями з метою обміну досвідом, професійної підготовки та підвищення кваліфікації своїх співробітників.

Стаття 4

Сторони за принципом взаємності при організації обміну та проведенні зустрічей покриватимуть витрати таким чином, що Сторона, яка відряджає, братиме на себе дорожні витрати та витрати, пов'язані з проживанням, а приймаюча Сторона покриватиме витрати, пов'язані з харчуванням та внутрішніми переїздами, і забезпечуватиме надання таких послуг, як переклад, технічне оснащення, а також підготовка матеріалів стосовно предмета обміну.

Стаття 5

Розбіжності щодо тлумачення та застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

Стаття 6

Сторони висловлюють наміри розвивати як двостороннє співробітництво, так і співробітництво в рамках INTOSAI.

Стаття 7

Положення цієї Угоди можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення становлять невід'ємну частину цієї Угоди та будуть оформлені окремими протоколами.

Стаття 8

Положення цієї Угоди не зачіпають прав і зобов'язань Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких є держави Сторін.

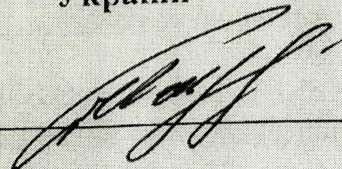
Стаття 9

Ця Угода набирає чинності з дати її підписання, укладається на невизначений період та залишається чинною протягом трьох місяців з дати, коли одна із Сторін отримає письмове повідомлення іншої Сторони про намір зупинити її дію.

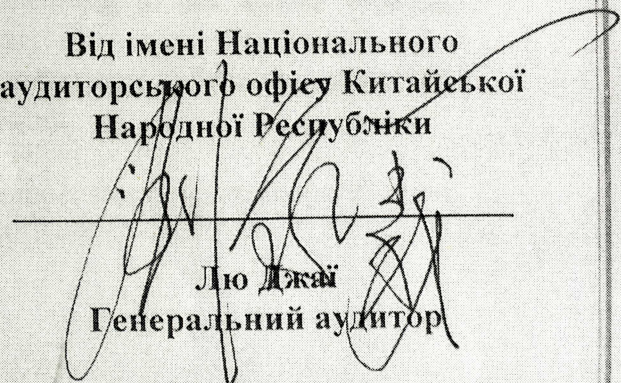
Укладено 23 жовтня 2013 року у двох примірниках - українською, китайською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу.

У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

Від імені Рахункової палати
України


Роман Магута
Голова

Від імені Національного
аудиторського офісу Китайської
Народної Республіки


Лю Джаї
Генеральний аудитор